

МЕТОДИКА

НЕМНОГО О РУССКИХ ПАРОНИМАХ И СПОСОБАХ ОБУЧЕНИЯ ИМ В АРМЯНСКОЙ АУДИТОРИИ

**М.Д. КЕСАЯН,
А.М ШАТИРЯН**

Ереванский государственный университет

В статье дается общий обзор явления паронимии, а также приводятся приемы, которыми пользуются авторы на занятиях со студентами с целью овладения ими грамотной речью.

Ключевые слова: явление паронимии, лексическое значение, классификация паронимов, созвучные слова, смешение паронимов.

Паронимами обычно называют близкие по звучанию однокоренные слова, относящиеся к одной части речи и одному семантическому полю, но имеющие разные значения. Наряду с синонимами, антонимами и омонимами, паронимы представляют собой значительный пласт в системе языка и занимают в ней свое особое место. Паронимы относятся к категории “трудностей” русского языка и поэтому находятся постоянно в поле зрения ученых-лингвистов. Первые специальные словари паронимов появились в конце 60-х годов. До этого времени явление паронимии находило лишь частичное отражение в различных толковых словарях русского языка. В 1976-м году вышел в свет “Словарь трудностей русского языка” (авторы: Д. Э. Розенталь, Н. А. Теленкова).

К 1985-му году появились еще три издания этого словаря. О значении изучения паронимов говорит хотя бы тот факт, что из около тридцати тысяч слов данного словаря почти десять тысяч составляют сходно звучащие, большая часть которых снабжена стилистическими пометами и примерами контекстуально-различного употребления.

Итак, перейдем к классификации паронимов. Разные авторы предлагают свои варианты. Наиболее приемлемой в целях обучения паронимам нам видится классификация В. Д. Черняк, которая выделяет следующие основные группы (6: 25-27).

1. Полные паронимы, имеющие разные значения.
2. Неполные паронимы, являющиеся синонимами в отдельных значениях.
3. Паронимы, являющиеся синонимами во всех отношениях.

Паронимы, которые относятся к первой группе, образуют лексическое ядро рассматриваемой категории, а паронимы из второй и третьей группы – ее периферию. К первой группе относятся, например, такие паронимы: *факт-фактор, эффективный-эффектный, обделить-оделить*. Вторую группу представляют, в частности, следующие паронимы: *артистический-артистичный, полемический-полемичный, трагический-трагичный*. В третью (весьма малочисленную) группу входят, к примеру, паронимы: *специфический-специфичный, оптимистический-оптимистичный, идиоматический-идиоматичный*.

Учитывая особенности словообразования паронимов, обычно выделяют такие группы.

1. Паронимы, различающиеся приставками: *опечатки-отпечатки, уплатить-оплатить-заплатить*.
2. Паронимы, различающиеся суффиксами: *безответный-безответственный, существо-сущность, командирский-командный*.
3. Паронимы, различающиеся характером основы: один имеет непроизводную основу, другой-производную. При этом в паре могут быть:
 - а) слова с непроизводной основой и приставочные образования: *рост-возраст*;
 - б) слова с непроизводной основой и бесприставочные слова с суффиксами: *тормоз-торможение*;
 - в) слова с непроизводной основой и слова с приставкой и суффиксом: *груз-нагрузка*.

Паронимичные ряды могут быть как двухчленными (их большинство), так и многочленными, состоящими в ряде случаев до пяти-шести компонентов: *заплатить-выплатить-уплатить-оплатить-переплатить-отплатить*.

Некоторые авторы трактуют явление паронимии расширенно, относя к паронимам любые близкие по звучанию слова (а не только однокорневые). В таком случае паронимами можно считать такие формы как *дрель-трель, ланцет-пинцет, экскаватор-эскалатор* и др. “Однако их сближение в речи носит случайный характер и не закрепляется всем многообразием системных отношений в языке. К тому же сопоставление разнокорневых созвучных слов нередко носит субъективный характер (одному кажутся похожими слова *вираж-витраж*, другому - *вираж-мираж*)”(6: 57).

Паронимы требуют к себе особого внимания, поскольку их смещение в речи недопустимо. Неточность в употреблении паронимов является следствием разных причин. В одном случае их смещение возникает в результате обозначенных данными словами реалий: *дно-днище, иголочный-игольный-игольчатый*. Характерно, что почти во всех подобных словах звуковое сходство незначительно, а ошибочное их смещение возможно. В другом случае причиной неверного употребления созвучных слов оказывается общность сферы применения называемых ими понятий, предметов, процессов, действий, качеств или сходства возникающих ассоциативных связей: *брутто-нетто, ланцет-пинцет, варка-варенье, барокко-рококо*, иногда неточность использования паронимов является следствием возможности их синонимического соединения, а также близости границ лексической сочетаемости: *анекдотический(анекдотичный) подход, апатическое(апатичное) состояние*. В ряде случаев такое сближение невозможно, оно приводит к ошибке:

Это был совершенно анекдотичный (вместо анекдотический) рассказ.

Он всегда казался каким-то апатическим (вместо апатичным).

Смешению паронимических слов способствуют также тесные семантические связи словообразовательных суффиксов: *-н-, -ск-, -*

овид-, -ов-, -ство-, -ость- и др. (изобретательский-изобретательный, деловитый-деловой-дельный, благоустройство - благоустроенность). Причиной смещения может явиться неразличение малознакомых носителю языка паронимичных слов. Именно этим можно объяснить смешение в речи слов: *ампир-вампир, дистанция-инстанция, экскаватор-эскалатор*.

Правильное употребление паронимов - необходимое условие грамотной, культурной речи, а смешение их - признак невысокой речевой культуры.

“Паронимы, наряду с другими лексическими единицами, обладают немалыми потенциальными стилистическими возможностями, умелая реализация которых позволяет создавать запоминающийся образ, придавать речи особые эмоционально-экспрессивные оттенки, служить средством юмора, иронии, сатиры” (2: 70).

Паронимия как одно из языковых явлений с давних пор используется ораторами, писателями, поэтами, публицистами для усиления выразительности речи, письменной и устной. Паронимы могут выполнять различные стилистические функции. Например, в стихотворении М. Лермонтова “Смерть поэта” использование подобиозвучных слов венки и венец для усиления убедительности образа:

*И прежний сняв венок - они венец терновый,
Увитый лаврами, надели на него...*

Паронимы используются для выделения, усиления соответствующих понятий.

Из дверей сарая вышла сгорбленная, согнутая прожитым и пережитым старуха.

(М. Шолохов).

Нередко паронимы сопоставляются в тексте, что создает особый стилистический эффект.

Служить бы рад – прислуживаться тошно. (А. Грибоедов).

Я жаждал дел, а не деяний. Но где он, подлинный успех, но не преуспеванье. (Е. Евтушенко)

Часто употребление сходнозвучающих слов лежит в основе каламбура и придает речи юмористический оттенок благодаря неожиданной игре слов в знакомых и устойчивых выражениях, которые приобретают при этом новую образность и выразительность, например, афоризм Э. Короткова: “Классиков нужно не только почитать, но и почитывать.”

Паронимы, а еще чаще созвучные неродственные слова используются в каламбурах. И.Голуб и Д. Розенталь приводят интересные примеры каламбуров (2: 63).

Памятник первоопечатнику (И.Ильф и Е.Петров).

Розыск сбежавшего жениха не обвенчался успехом (“Литературная газета”).

К столу скликается “Вдова Клико” (Б. Окуджав)

При этом одному из созвучных слов часто присваивается необычное значение, одно из обыгрываемых слов в тексте может отсутствовать, но под влиянием звуковых ассоциаций мы их легко можем вспомнить: *содрание сочинений, червь самомнения, освежитель старинных романсов, тела давно минувших дней.*

В художественной литературе также нередко используется понятие паронимии, заключающееся в звуковом подобии слов, имеющих разные морфологические корни. Это те же *лоцман-боцман, кларнет-корнет, инъекция-инфекция*. Кроме случайного фонетического сходства, слова в подобных лексических парах ничего общего не имеют. Если смешение паронимов - это грубая лексическая ошибка, то паронимия-преднамеренное употребление двух близкозвучающих слов или паронимов в одном предложении, - представляет собой стилистическую фигуру. Приведем примеры паронимии.

Что же ты не подтягиваешь, да и не потягиваешь...

Нечего их ни жалеть, ни жаловать.

(А. Пушкин)

В данном примере автор стремится столкнуть два слова разного происхождения, но звучащих похоже, и установить между ними семантическую связь.

С явлением паронимии мы чаще всего сталкиваемся в процессе обучения студентов специальным текстам, взятым из учебных пособий по различным специальностям, созданных на двух практических кафедрах русского языка ЕГУ.

Обычно использование одного паронима в качестве термина вызывает цепочку новых слов:

экономический кризис - экономичный, экономный;
численный коэффициент - числовой, числительный.

Во время словарной работы мы обычно прибегаем к переводу на армянский язык, поскольку, даже при самом подробном толковании значения, слово лучше всего усваивается в переводе на родной язык. Это бывает возможным, когда паронимы являются производными от многозначных слов и смысловое расхождение между ними значительно: *класс - классный, классический, классовый*. Многозначное слово *мир*, имеющее и в переводе разные значения, дает цепочки разнообразных паронимов: *мировой, мирный, мирской(общинный)* – *համաշխարհային, հանրային, համայնքային*. Здесь, как видим, речь идет о паронимах первого пункта классификации, предложенной В.Д.Черняк, полных паронимов со значительным лексическим расхождением.

Однако когда паронимы различаются тонкими смысловыми оттенками (*артистический - артистичный, идиоматический-идиоматичный*), то есть относятся ко второму и третьему пунктам вышеназванной классификации, то они переводятся на армянский язык одинаково: *արվեստիական, իդիոմատիկական*. Здесь основной упор делается на речемыслительные способности студентов. В подобных случаях приводятся соответствующие пояснения смысла слов, составляются с ними различные словосочетания, используется контекст. На основе изучения употребления паронимов мы составили систему упражнений, которую используем на занятиях в аудитории с целью повышения языковой культуры. Приведем ряд примеров этих упражнений.

Задание 1. Прочтите значение данных паронимов, найдите соответствующие им существительные из скобок, составьте словосочетания.

- 1) Эффективный- дающий эффект; 2) эффектный- производящий впечатление, эффект (поза, способ производства, платье, речь, метод, девушка).
- 1) Основной – наиболее важный, главный; 2) основательный - веский, разумный; большой по размеру (довод, груз, результат, сооружение, принцип, закон экономики).

Задание 2. Прочтите и запомните основные значения данных паронимов.

- 1) Реальный - действенный, существующий: реальный объем производства, реальная заработная плата, реальное училище.
- 2) Реалистичный - осуществимый, действенный: реалистичный взгляд на жизнь, реалистичный план.
- 3) Реалистический - следующий реализму, основанный на реализме: реалистический метод в искусстве, реалистический роман.

Задание 3. Вместо точек вставьте в предложения пропущенные паронимы: единственный (только один), единичный (взятый в отдельности), единый (один, общий, объединенный)

1. Он был ... сыном своих пожилых родителей.
2. Страны выступили ... фронтом против напавшего врага.
3. Это был странный ... случай в практике следователя.
4. Некоторые существительные в русском языке имеют только ... число.
5. Татьяна была ... любовью всей его жизни.
6. Зрители встали, охваченные ... порывом.

Задание 4. Скажите, какой из данных паронимов подходит к каждому из слов, взятому из скобок.

1. Основа, основание (треугольника, нравственности, экономики, инструкции, законности, конуса).

2. Подержанный, поддержанный (вещь, мнение, оборудование, разговор, идея).
3. Представить, предоставить (список, жилье, самому себе, доказательство, слово, к награде).

Задание 5. Составьте словосочетания или предложения с данными паронимами.

Добрый-добротный, дружеский-дружественный,
конструкторский-конструктивный, коренной-корневой.

Задание 6. Вместо точек употребите один из паронимов, взятых в скобке.

1. У билетной кассы пассажиры предъявляли свои ... (командированные-командировочные) удостоверения.
2. На мебель были ... (одеты, надеты) чехлы.
3. Мы так давно не виделись, что я не сразу ... (признал, узнал) его.
4. В порту судно ... (встало-стало) на якорь.

Задание 7. Укажите речевые ошибки, возникшие в результате смешения паронимов. Исправьте их, правильно выбирая слова.

1. Первое время научная работа поддавалась ему нелегко.
2. Директор поставил на документе свою ропись.
3. Для решения этой проблемы пришлось совершить экскурсию в математику и биологию.
4. Вместо вешалок в стены вбили гвозди.
5. Писатель добивался не внешней эффективности, а проникновения в существо происходящего.

Задание 8. Переведите на армянский язык следующие словосочетания.

Мирный договор, мировая война, мировые цены на нефть, мирный народ, мировая слава, мировой парень; жесткий разговор, жестокое обращение, жесткий вагон, жестокий враг, жесткие волосы; водный канал, водяная мельница, водяная

лилия, водный стадион, водянистый кофе; земной шар, земляной пол, земельный участок, землистый цвет лица.

Задание 9. Переведите на русский язык данные предложения, правильно используя русские паронимы: наследство - наследие, человеческий - человеческий.

1. Գրողները-դասականները ստեղծեցին մեծ գրական ժառանգություն: Օնեգինը ստացավ իր քեռուց մեծ ժառանգություն:
2. Այս հարցում մարդկային հարաբերությունները գտնվեցին փակուղու մեջ: Զննիչը ցուցաբերեց բանտարկյալի հանդեպ շատ մարդկային վերաբերմունք:

Задание 10. В данных отрывках из литературных произведений, объясните значение паронимов, на которых построено противопоставление. Переведите их на армянский язык.

Служить бы рад - прислуживаться тошно. (А. Грибоедов)

Меня тревожит встреч напрасность,

Что и ни сердцу, ни уму,

И та не праздничность, а праздность,

В моем царящая дому. (Е. Евтушенко)

Одно дело слушать. Другое - слышать! (М. Цветаева)

Надо также отметить, что в формировании речевых навыков нерусских учащихся велика роль образовательно-художественной наглядности, к которой относятся рисунки, картины, видеоматериалы. Они развивают внимание, активность, наблюдательность, творческие способности учащихся. Использование средств зрительной наглядности помимо передачи содержательной стороны явлений и процессов способствует объяснению языкового материала и последующей активизации речевых действий посредством чувственных и графических образов. Так, на уроках по изучению паронимов нами применяется следующие игра с использованием карточек с рисунками. Игра напоминает лото, где каждая карточка имеет пару, находящуюся в

другой коробке. Студентам по очереди предлагается достать одну карточку из правой коробки, назвать предмет или явление, изображенное на ней, а потом найти в левой коробке карточку с изображением, соответствующим парониму данного слова.

С целью усвоения паронимов нами используются также диалоги, в которых обыгрываются паронимичные пары, а иногда студентам предлагается самим составить диалоги.

Итак, паронимия является проблемой правильности литературной речи, проблемой культуры речи, и это определяет необходимость непрерывного ее изучения, что также подтверждается длительной работой авторов в армянской аудитории.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бельчиков Ю. А., Панюшова М. С. Словарь паронимов современного русского языка. М.: “Русский язык”, 1994.
2. Голуб И. Б., Розенталь Д. Э. Книга о хорошей речи. М.: “Культура и спорт” ЮНИТИ, 1997.
3. Казарцева О. М. Культура речевого общения: теория и практика обучения. М.: “Наука”, 1999.
4. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь трудностей русского языка. М.: “Русский язык”, 1985.
5. Розенталь Д. Э., Голуб И. Б. Современный русский язык. М.: Айдин-пресс, 2010.
6. Черняк В. Д. Русский язык и культура речи. М.: “Русский язык”, 2003.

References

1. Bel'chikov YU. A., Panyushova M. S. Slovar' paronimov sovremennogo russkogo yazyka. M.: “Russkiy yazyk”, 1994.
2. Golub I. B., Rozental' D. E. Kniga o khoroshey rechi. M.: “Kul'tura i sport” YUNITI, 1997.
3. Kazartseva O. M. Kul'tura rechevogo obshcheniya: teoriya i praktika obucheniya. M.: “Nauka”, 1999.

4. Rozental' D. E., Telenkova M. A. Slovar' trudnostey russkogo yazyka. M.: "Russkiy yazyk", 1985.
5. Rozental' D. E., Golub I. B. Sovremennyy russkiy yazyk. M.: Aydin-press, 2010.
6. Chernyak V. D. Russkiy yazyk i kul'tura rechi. M.: "Russkiy yazyk", 2003.

A little about Russian paronyms and ways of teaching them in the Armenian audience

M.D. Kesayan, A.M. Shatiryan
Yerevan State University

The article provides a general overview of the phenomenon of paronyms, and also provides, the authors use in the classroom for the students to master a literate speech.

Key words: *the phenomenon of paronym, lexical meaning, classification of paronyms, consonant words, mixing of paronyms*

Մի փոքր ռուսերեն հարանունների և հայ լսարանին դրանք սովորեցնելու մեթոդների մասին

Մ.Դ. Կեսայան, Ա.Մ. Շատիրյան
Երևանի պետական համալսարան

Հոդվածում տրված է հարանունության երևույթի ընդհանուր ակնարկ, ինչպես նաև այն մեթոդները, որոնք հեղինակները օգտագործում են դասերի ընթացքում ուսանողներին գրագետ խոսք սովորեցնելու նպատակով:

Բանալի բառեր՝ *հարանունության երևույթ, բառային իմաստ, հարանունների դասակարգում, համահունչ բառեր, հարանունների խառնում:*